



Année 2005

NEWSLETTER



Jumelage Winchester Saint Germain en Laye



Éditorial

1990-2005. Quinze ans d'amitié profonde et durable entre nos deux villes ainsi qu'une relation culturelle et attrayante.

La célébration de cet anniversaire a eu lieu des deux côtés de l'Atlantique :

- En septembre, un groupe enthousiaste de membres du jumelage de St Germain en la compagnie de membres du jumelage de Winchester ont participé à un voyage d'une semaine le long de la côte du Maine. Ce voyage a été magnifiquement organisé par nos amis du jumelage (voir les photos et le compte-rendu dans ce Newsletter).
- Le 24 novembre, un dîner d'anniversaire a eu lieu au Château du Val, splendide lieu historique de St Germain, réunissant 61 d'entre nous.

Tout au long de ces 15 ans beaucoup de manifestations ont eu lieu :

- Beaucoup de voyages et d'échanges (chacun se souvient du mémorable échange des pompiers)
- Des stages d'été chez des commerçants de Winchester pour de jeunes étudiants de St Germain.
- Des échanges scolaires entre le Winchester High School et le Lycée Jeanne d'Albret (en février prochain 38 lycéens de Winchester seront reçus à St Germain et hébergés dans des familles de St Germain).

Comme vous pouvez le constater, malgré la distance, notre jumelage se porte bien. Il fonctionne parce que nous apprécions tous les manifestations et l'amitié offertes à la fois localement et à Winchester.

Pour 2006 :

- Nous préparons un voyage en Périgord pour septembre prochain. Beaucoup de nos amis de Winchester participeront.
- Une visite de la collection Philipps de Washington sera organisée en mars au musée du Luxembourg.
- Nous avons déjà des candidats pour un stage d'été à Winchester pour 2006.

Contactez-nous avec vos suggestions. Nous avons besoin de votre aide et de votre participation .

Joyeux Noël et bonne année 2006 à tous.

G. P.

Editorial

1990 - 2005, Fifteen years of deep and lasting friendship between our two towns and a cultural and entertaining relationship.

The celebration of this anniversary took place on both sides of the Atlantic:

- In September, an enthusiastic group of St Germain Jumelage members in the friendly company of Winchester Jumelage members experienced a week long tour of coastal Maine. This trip was beautifully organized by our Jumelage friends (see pictures and report in this newsletter).
- On November 24, a gala anniversary dinner took place in the historic and beautiful Chateau du Val in St Germain joining 61 of us.

All along these 15 years a lot of events took place:

- Many trips and exchanges (everyone remembers the memorable firemen exchange).
- Summer internship in local businesses in Winchester for young students from St Germain.
- School exchanges between the Winchester High School and the Lycée Jeanne d'Albret (next February 38 students from Winchester will be here hosted by St Germain families).

As you can see, despite of the distance, our Jumelage is very lively. It functions because we all of us enjoy the events and friendship afforded both locally and in Winchester.

For 2006:

- We are planning a trip to Périgord for next September. Many of our Winchester friends will be joining us.
- A visit of the Philipps collection of paintings from Washington will be organized at the Musée du Luxembourg in March.
- We already have candidates for an internship next summer in Winchester.

Contact us with your suggestions. We need your help and your participation.

Merry Christmas and happy New Year 2006 to you all.

G. Parnière



E. Mail

Translation

De : Françoise Onillon
À : Geneviève Parnière
Envoyé le : Jeudi 7 avril 2005, 07h53
Objet : Vive le jumelage.

Bonjour Geneviève

Le jumelage, parfois, tu peux t'interroger, qu'en est-il ?

Eh bien moi, je peux te dire qu'il vit et que pour notre famille, c'est une vraie amitié qui demeure entre la famille américaine et la française, tu sais que nous avons toujours des échanges.

Mais ce matin je veux te faire partager la joie de la soirée passée. Une soirée avec Amélia Hurlburt, deux amis d'Amélia et notre fils Benoît et son amie. Leur première rencontre (Amélia et Benoît) a eu lieu à Winchester en 1992, ils ne s'étaient pas vus depuis 8 ans. Ils se sont retrouvés comme des amis s'étant quittés la veille. Nous avons beaucoup ri et leur soirée s'est terminée bien tard, Paul et moi les avons quittés avant la fin.

Merci au jumelage et que nos jeunes continuent à le faire vivre.

Je n'ai pas pu aller à l'Assemblée Générale (une réunion au lycée), excuse moi. Michel Dubois m'a donné des nouvelles des amis.

Encore merci, à bientôt.

Françoise

From : Françoise Onillon
To : Geneviève Parnière
Sent on : Thursday April 7, 2005, 7h53
Subject : Long life to our jumelage

Good evening Geneviève

The Jumelage, maybe you are sometimes wondering, how about it?

Well for myself, I can tell you that it works well, and for our family it's a true friendship that remains between the American family and ours, you know we still have exchanges.

But this morning I want to share with you the happiness of the recent evening. An evening with Amélia Hurlburt, two Amélia's friends, our son Benoît and his girl-friend. Their first meeting (Amélia and Benoît) was in Winchester in 1992, they have had no other occasion to meet since 8 years. They met again like friends who parted yesterday. We laughed a lot and their evening was over very late. Paul and I we left them before the end.

Thanks to the Jumelage and may our young people keep on making it remain alive.

I could n't go to the Annual Meeting (I had a meeting at the high school) excuse me. Michel Dubois gave me news from our friends.

Thanks again, see you soon

Françoise.

Découvrez le nouveau Yahoo! Mail : 250 Mo d'espace de stockage pour vos mails !

Créez votre Yahoo! Mail sur : <http://fr.mail.yahoo.com/>

Mardi 5 juillet 2005 - Independence Day

Dans le cadre accueillant et reposant d'une petite auberge au bord de l'eau, déjà appréciée pour la célébration du Thanksgiving en 2004, le Jumelage avec tous ses amis réunis a fêté dans la joie, l'enthousiasme et la fraternité l'Independence Day 2005.

M. le Maire et Mme Lamy avaient fait l'amitié de se joindre à nous, en soulignant le rôle important du Jumelage pour resserrer les liens entre les deux côtés de l'Atlantique.

Notre présidente Mme Geneviève Parnière toute dévouée et efficace au maintien du groupe, nous a fait part des prochaines festivités de l'année à venir.

Le voyage à Giverny en octobre 2005 pour une nouvelle découverte et connaissance des peintres américains, venant compléter la visite déjà faite en ces lieux en 2003.

Un nouveau séjour et un échange chez nos amis de Winchester pendant la riche période automnale, également en octobre 2005.

Les festivités de l'année 2005 se termineront dans la joie et l'amitié avec la célébration rituelle du Thanksgiving qui cette année sera renforcée par la date anniversaire des 15 années du Jumelage.

Pour ce soir-là, les fastes de l'histoire et de son riche passé nous rattraperront dans ces lieux prestigieux de la "Légion d'Honneur" au Château du Val qui a abrité tant d'illustres grands hommes.

Marie Jeanne Chastres



Compte-rendu de mon séjour aux U.S.A. dans le cadre du Jumelage St-Germain / Winchester

J'ai passé trois excellentes semaines chez les Donnelly, une famille de Winchester que Philippe Koenig avait choisie. Il y avait quatre enfants : Paul (12 ans), Christine (16 ans), Steven (18 ans) et Alyssa (21 ans), tous très sympathiques.

Steven avait un job d'été au Starbucks Coffee et Alyssa était au collège de Dartmouth. M. Donnelly (manager chez Merrill Lynch) était gai et dynamique, sa femme Carol (enseignante) ouverte d'esprit et accueillante.

Ils m'ont fait participer à leur vie quotidienne dans laquelle le sport prend une place importante (ce que j'ai beaucoup apprécié) : piscine, tennis, golf à Winchester et jet-ski (un baptême pour moi) sur le lac Winnepesaukee dans le New Hampshire où nous allions tous les week-ends (dans leur maison de campagne).

Par ailleurs, nous sommes allés voir un match de baseball qui opposait l'équipe des Red Sox à celle des Yankees. C'était fabuleux !



La famille Donnelly

Mon stage professionnel s'est déroulé dans la librairie BookEnds de Winchester, située à quelques minutes à pied de la maison des Donnelly. L'équipe était sympa. Mon travail consistait à ranger les ouvrages reçus chaque jour par la librairie. Il m'arrivait d'avoir à m'occuper à la caisse. Les horaires étaient 10h - 14h, ce qui me laissait du temps libre pour me promener à Boston. J'ai pu faire du shopping, visiter des musées (le Kennedy Museum, le Museum of Fine Arts, etc.).

J'ai pu visiter Harvard longuement grâce à un ami d'Alyssa qui y fait des études de géopolitique. Il s'était occupé de la campagne de John Kerry au sein de l'université.

Je remercie beaucoup les responsables du jumelage, américains et français, qui m'ont permis de découvrir un pays que j'avais envie de connaître depuis très longtemps, et de partager la vie d'une famille américaine que j'ai trouvée particulièrement sympathique et accueillante, et que j'ai invitée à passer un séjour en France. Mes parents vous tiendront au courant de la réalisation de ce projet.

J'ai aussi été très heureux de participer à une équipe de travail.

A. Lhermitte

Report of my stay in U.S.A. organized by the St-Germain - Winchester Jumelage

I spent three excellent weeks at Donnelly's, a Winchester family which Philippe Koenig had chosen for me. They have four children: Paul 12 years, Christine 16, Steven 18, and Alyssa 21, all very nice.

Steven had a summer job at the Starbucks Coffee and Alyssa was at the Dartmouth college. Mr Donnelly (manager in Merrill Lynch) is cheerful and dynamic, his wife Carol, a teacher, is open-minded and very friendly.

They made me participate to their everyday life in which sports take an important place (I appreciated it very much): swimming pool, tennis, golf in Winchester and jet-ski (a first experience for me) on the Winnepesaukee lake in New Hampshire where we were going every week-end in their country house.

We also went and saw a base-ball match between the Red Sox and the Yankees, incredible indeed!

My internship was in the BookEnds bookstore in Winchester, located only few minutes away by foot from Donnelly's house. The team was very nice. My job was to put in proper place the numerous books received each day by the store. Sometimes also I had to work at the cashier. Schedules were 10 a.m. to 14 p.m. this was giving me free time to go to Boston, strolling around, shopping and visiting museums (the Kennedy Museum, the Museum of Fine Arts, etc.).

I also had the opportunity to visit the Harvard University in detail thanks to an Alyssa's friend who is studying geopolitics there. Before the presidential election he was dealing with John Kerry's campaign in the University.

I want to express all my thanks to the people in charge of the Jumelage, French or American, they gave me the occasion to discover a country that I wanted to know since a long time, and to share the everyday life of an American family which I found particularly nice and friendly. I invited them to come and stay here in France. My parents will let you know about this project.

I also was very happy to be part of a working team overthere.

A. Lhermitte

Leur maison
de campagne



COOL AS A MOOSE*

*Content comme un élan
ou
être heureux dans le Maine.

Samedi 17 septembre : welcome to Winchester.

Rendez-vous a été donné à tous les participants, français et américains, chez Judie & Alberto Muggia pour un cocktail dînatoire très animé permettant à chacun de se retrouver ou de faire connaissance pour ceux qui découvrent Winchester. Ensuite, chacun repart dans sa famille d'accueil pour récupérer le décalage horaire et être fin prêt pour le départ fixé le lendemain matin à 9H00.

Dimanche 18 septembre : en route vers le Maine

Le groupe est constitué de 9 américains et de 11 français seulement, puisque Janine Basseguy a été hospitalisée ce matin (elle sortira de l'hôpital le jeudi et rentrera en France le vendredi). Nous faisons connaissance de notre guide, Ann, et de notre chauffeur, Paul. C'est parti pour une semaine à la découverte du Maine. Pendant le trajet, première occupation très importante : nous devons choisir les menus pour les dîners à venir. Ann nous fait découvrir les premières particularités de la région. Ainsi, sur les plus anciennes maisons, la cheminée peinte en blanc cerclé en haut de noir signifiait les sympathies des habitants pour les anglais.

À l'entrée dans l'état du Maine, nous faisons une brève halte au « Visitor's Center », ce qui nous permet de nous munir de cartes et brochures et de goûter les pommes de la région, particulièrement réputées.

Ensuite, nous nous arrêtons au phare de Nubble, le premier des 63 phares de l'état que nous ne verrons, bien évidemment, pas tous.

Puis c'est la crique de Perkins Cove pour le déjeuner, avant de prendre un bateau pour nous initier à la relève des casiers de homard. Le Maine produit 18.000 tonnes de homards par an, notamment pour l'exportation. L'après midi se poursuit par une marche sur le **Marginal Way**, où nous croisons la célébration d'un mariage « latinos » sur la plage et la voiture des mariés peinte en rouge et blanc, tachetée comme une vache et ornée à l'avant d'un grand joug !

Puis c'est l'arrivée à l'hôtel de **Kennebunckport** après avoir vu au passage la presqu'île bien gardée de la famille présidentielle (propriété de Georges Bush père).

Lundi 19 septembre : trolleys et voilier

La journée débute par un shopping au village dont certaines maisons sont construites sur pilotis près de l'embouchure de la rivière. En fin de matinée nous visitons le musée du trolley, en français nous dirions plutôt de tramways et de transport urbain ferroviaire, le **Seashore Trolley Museum**. La visite est assurée par des guides bénévoles, retraités et enthousiastes,



ravis de faire fonctionner pour nous leurs jouets grandeur nature sur de vrais rails : on nous emmène faire un grand tour en forêt avant de nous ramener au musée très bien pourvu en magnifiques machines de tous les pays, et en état de marche bien sûr. On sort devant nous un curieux trolley à étages en escalier, qui circulait dans Montréal pour promener 50 touristes sur la montagne de 1905 à 1958.

Amusant : les dossiers de trolley basculent, permettant ainsi d'être en permanence dans le sens de la marche.

À noter : www.ohm.org. Et si nous trouvons un trolley français, ils sont prêts à l'acheter, cela leur manque !

Après un pique-nique au soleil, nous reprenons notre périple. En cours de route, nous nous arrêtons à Topsham pour acheter du vin avant d'appareiller en fin d'après-midi, dans la grande tradition de la marine à voile. Un schooner tout neuf appelé Heron, très fin, tout en bois, barré par le capitaine anglais, nous entraîne au large, afin que nous fassions le retour en admirant le magnifique coucher de soleil. Les appareils photographiques sont sur le point de surchauffer. C'est le moment où la femme du capitaine et ses deux ravissantes petites filles nous servent de délicieux amuse-gueules pour accompagner les bouteilles qui circulent. Puis c'est le retour à l'hôtel pour le dîner.

Mardi 20 septembre : avions et homard

La matinée commence par une halte à Homestown, à la boutique d'objets en bois de la prison locale, pour acheter les œuvres des prisonniers de la prison d'état. Puis c'est la visite d'un grand musée des transports (Owl Head Transportation Museum) : moteurs (celui du bateau African Queen), voitures, vélos, avions (celui des frères Wright, premier engin volant capable de tourner en l'air en décembre 1903), voiture ambulante pour vendre des pop-corn, voiture de pompiers de 1918, il y a cette fois de tout sauf des trolleys.






Déjeuner au choix dans un des nombreux restaurants de la ville de Camden. Ensuite il pleut des trombes sur la route vers le parc d'Acadia et notre hôtel à Bay Harbor. Le dîner (à 17h30 ?) nous permet de découvrir les spécialités de la région, et notamment, le fameux homard. En quittant le restaurant, la pluie a cessé et une partie du groupe des français rêve d'un bar avec musique. Après avoir cherché longtemps, nous trouvons un bar, sans musique, mais avec deux téléviseurs projetant un match de base-ball et un tournoi de poker. À 20h15 (le milieu de la nuit ici !) nous reprenons la dernière navette pour l'hôtel Regency.



Sail the Bay...
Discover Quality.

Schooner Yacht HERON
65' Classic John Alden-designed Schooner

Daily sails from Rockport Harbor.
Lighthouse/ Wildlife Sail
Lobster Lunch Sail
Gourmet Sunset Sail
Lobster Dinner Sail
Custom Charters



Maritime Heritage
Award Winner
2004

207-236-8605 www.woodenboatco.com





Mercredi 21 septembre : Acadia National Park.

Non seulement le beau temps est revenu, mais il ne va plus nous quitter. Un excellent guide nous fait visiter le parc d'Acadia. Il nous fait découvrir rapidement l'essentiel, pour que nous puissions choisir notre programme des deux jours qui viennent selon nos goûts, et nous explique la vie ici l'hiver (jusqu'à - 50° C), la faune (ah oui, il y a des ours et des élans...) et la protection du parc. Il nous arrête d'abord en haut du mont Cadillac (465m, la plus haute montagne de la côte du Maine, vue époustouflante sur la côte découpée comme une main par un beau soleil). Des rangers aident les visiteurs à observer les oiseaux de proie. Puis nouvel arrêt, à Thunder Cove, crique de roches rouges façon roches de l'Esterel.

Situé sur l'île Mount Desert, ce parc s'étend sur 14 000 hectares. Une « Loop Road », route circulaire, permet de le parcourir en profitant des lacs, presqu'îles, minuscules plages ou ports de pêche, mais pour l'essentiel, la nature est ici totalement préservée, car les premiers milliardaires arrivés dans l'île ont bien compris qu'il fallait la protéger. On y pratique toutes sortes d'activités de plein air, kayak de mer, VTT, équitation, promenade en calèche et randonnée.

L'après-midi, les courageux partent à vélo, d'autres partent découvrir les criques les plus éloignées, grâce aux navettes gratuites qui sillonnent le parc, les derniers se contentent d'une balade à pied. La mer est trop froide pour la baignade, mais l'eau de la piscine de l'hôtel est bien chauffée.

Après le repas à l'hôtel, un petit groupe se réunit autour de Sydelle, Lucy et sa fille Abbie pour terminer la soirée en jouant et en chantant en français et en anglais.

Jeudi 22 septembre : en liberté dans le parc

On a quartier libre, mais ici ou là, nous allons presque tous nous retrouver à un moment ou à un autre. Ce matin tout le monde a pris la première navette, soit pour louer des vélos, soit pour se promener en ville, soit pour visiter un musée, soit pour partir en randonnée à pied ou en calèche (pour une dizaine de personnes).

Tout le monde se retrouve pour le dîner en ville au Rupununi. Annette nous offre à tous de la part du jumelage un gros pot de confiture de Blueberry (de myrtilles), une autre grande spécialité locale.

Vendredi 24 septembre : Bath, Freeport, Portland

La journée débute sous le soleil pour visiter le musée maritime du Maine, à Bath, avec un guide américain et une guide née en France, Myonne Lee, qui vit ici depuis plus de 40 ans. Le musée est passionnant, avec ses anciens ateliers le long de la rivière très profonde : d'ici ont été lancés plus de 4000 bateaux, dont le tout premier bateau anglais construit en Amérique (1608), le Virginia.

L'après-midi est consacré au shopping à l'américaine dans un des plus grands magasins d'usine de la région, à côté de Freeport : un vrai village de plus de cent boutiques de marque, restaurants autour du fameux LL BEAN (ouvert 365 jours par an et 24 h sur 24).

Arrivée à Portland pour dîner sur un ancien ferry transformé en restaurant flottant, le "DIMILLO : soupe de palourde et coquilles Saint-Jacques sautées, crumble de bleuets (pâte sablée aux myrtilles). Notre chauffeur aussi nous fait un cadeau, il nous laisse 1 heure de quartier libre dans les rues de Portland avant de nous ramener à l'hôtel, ici il y a beaucoup de boutiques ouvertes, de bars, tous avec musique. Il faut dire qu'on est vendredi soir, c'est très animé.

Samedi 25 septembre : Portland et soirée d'adieu à Winchester

Visite de **Portland**, ville de 65 000 habitants, la plus grande ville du Maine. Notre guide local connaît la ville, son histoire et ses maisons sur le bout des doigts, c'est passionnant et disproportionné : si le Maine est l'état le moins peuplé de l'Union, c'est aussi un des plus chargés d'histoire, et presque tout semble s'être passé ici ! Depuis sa fondation en 1632, la ville a souffert de guerres contre les indiens et les anglais et d'incendies (4 en tout, dont un déclenché par des gamins et leurs pétards). Coup d'œil à la statue du poète Longfellow, né ici.

Visite du musée d'art, très intéressant, et très lumineux, construit par Pei. Il réunit des œuvres de l'école américaine (une salle entière consacrée à Winslow Homer) ou des impressionnistes. Une exposition temporaire présente des œuvres de Rockwell Kent, qui a séjourné notamment au Groenland et qui peint la neige et la glace avec une impressionnante technique.

Encore une adresse e-mail : www.portlandmuseumofart.org

Nous reprenons le car pour aller sur l'autre rive admirer le phare de Portland, puis déjeuner libre. Retour à **Winchester** pour se préparer à la soirée du jumelage qui réunit tout le monde (participants et membres du jumelage) autour d'un BBQ géant. Fabrice Ravel (conseiller municipal en charge des jumelages) a fait l'aller-retour pour marquer l'importance de l'amitié entre nos deux cités à l'occasion du 15^{ème} anniversaire du jumelage entre Winchester et Saint-Germain-en-Laye. Un orchestre, composé d'un guitariste chanteur qui a vécu à Saint-Germain, de sa femme coréenne à l'accordéon et d'un clarinettiste canadien, assure l'ambiance.

Dernière surprise : Jack Roll nous remet un grand livre de photos du Maine, par un artiste (R. Griffin) de Winchester, c'est un très beau souvenir et peut être une incitation à y revenir à une autre saison.

Dimanche 26 septembre :

dernières heures à Winchester

Chacun profite de la dernière matinée pour visiter Winchester et ses environs en attendant de partir pour l'aéroport, qui pour Paris, qui pour poursuivre son périple vers New York ou Washington.

Tout le monde attend impatiemment le programme du prochain voyage prévu en 2006 en France (en Périgord). À suivre...

Remerciements particuliers à Cynthia Latta et Ed Davis qui ont magnifiquement organisé ce voyage.

Sylvie Bernard & Jean Vidal.



Cool as a Moose or be happy in Maine

Saturday, september 17: welcome to Winchester

An appointment has been given to all participants, French or Americans, at Judie and Alberto Muggia's for a very lively dinner-cocktail allowing everybody to meet again, or get acquainted for the people who are discovering Winchester. Then everybody goes to his hosting family to rest and recover from time lag and be fine for the departure scheduled at 9 a.m. tomorrow.

Sunday september 18: on the way to Maine

The group is made of 9 Americans and only 11 French people, since Janine was taken to hospital this morning (she will go out on Thursday and fly back to France on Friday). We get acquainted with Ann, our guide, and Paul, our driver. We are on the way for a week discovering the State of Maine. In the bus our first very important task is to choose the menus for the dinners each day. Then Ann makes us discover the first features and particulars of the region: so on the oldest houses, the chimney painted in white with a black ring on the top was announcing sympathy for the English.

When entering the Maine state, we stop briefly at the "Visitor's Center", here we can buy maps and brochures and taste the particularly famous apples of this region.

Then we stop at the Nubble lighthouse the first of the 63 lighthouses of the state, we will not see all of them, of course.

Then it is Perkins Cove for lunch, before taking a boat to initiate us to lobster pot picking. Maine is producing 18 000 tons of lobsters per year specially for export. During the afternoon we are making a walk on the Marginal Way during which we meet a "latino" wedding on the beach, the wedding car is red and white, spotted like a cow and adorned with a big yoke on the front.

Then back in the bus, we get to the Kennebunkport hotel, on the way we see the well guarded peninsula of the presidential family, a property of George W. Bush's father.

Monday september 19: trolleys and sailing boat

The day starts with some shopping in the village, here few houses are built on piles close to the mouth of the river. At the end of the morning we visit the "Seashore Trolley Museum". Our guides are enthusiastic retired volunteers, delighted to show us their full size toys running on genuine railway tracks: we are taken round to a long tour in the forest before getting back to the museum which contains beautiful machines from all countries and in working conditions of course. Just for us, they take out a curious stepped multi-level trolley, formerly used in Montreal to take 50 tourists to the top of the hill between 1905 and 1958. Amazing the backs of the seats can be tipped so as to be always facing downhill.

Please note their web site : www.ohtm.org. If you find a French trolley, they are ready to buy it, they miss that kind of railway car !

After a picnic under sunshine, our bus starts again for our next stopover, on the way we make a short stop at Topsham to buy some wine before casting off at the end of the afternoon in the great tradition of sailing ships. A very handsome, brand new schooner, all in wood, called "Heron", steered by her English captain, take us to the open sea, just on time to watch and admire the beautiful sunset on our wayback. The cameras are almost

overheating! Just at this moment, the captain's wife and her two delightful little girls give us some delicious appetizer to go with the bottles which are passing around. After that, we get back to our hotel for dinner.

Tuesday september 20: aeroplanes and lobster

The morning starts with a stop in Homestown at the local state jail store, a place where are sold woodcraft objects made by the prisoners. Then we visit the big "Owl Head Transportation Museum", with many interesting things: engines (the one from the "African Queen" ship), cars, bicycles, planes (the Wright brother's "Flyer", the first flying craft able to make a full turn in the air during december 1903), a van for popcorn itinerant selling, a 1918 firemen truck; this time we can see everything, except trolleys!

For lunch we are on our own in one of the numerous restaurants of Camden town. Afterwards, on our way to Acadia park and our hotel at Bay Harbor, it's getting raining cats and dogs. For dinner at 5.30 p.m. (very early indeed for French people), we are getting acquainted with all the specialities of the region, and particularly the famous lobster. When leaving the restaurant the rain is over and few people in the French group are dreaming about a bar with music. After a long search, we find a bar, without music, but with two TVs showing a baseball game and a poker tournament. At 8.15 p.m. (the middle of the night here!), we take the last shuttle to the Regency Hotel.

Wednesday september 21: Acadia National Park.

Now, not only fine weather is back, but it will not leave us! An excellent guide is taking us around the Acadia National Park. He is making us discover quickly the essentials, so that we can choose our program for the two days to come according to our tastes, he also explains us the life here in winter with down to -50°C , the animal life (oh yes with bears and mooses...) and the protection of the park. First he stops us at the top of Mount Cadillac (465 m, the highest mountain on the Maine coast, what a staggering view on the ragged coast indented as a hand under the sunshine). Few rangers are helping visitors to watch the birds of prey. Then we are stopping again, at Thunder Cove, with red rocks like our Esterel Red Rocks.

Located on Mount Desert island, this park is stretching over 34,600 acres. A loop road is going through the park, we can see lakes, peninsulas, tiny beaches or fishing harbors. But for the essential, nature is here fully protected, and the first multimillionaires set up here had well understood this. All sorts of open-air activities are in full practise, sea kayak, mountain bike, horse riding, barouche rides and hiking.

During the afternoon courageous people are riding on bicycles, while others are going to discover far away coves by the free shuttles which go around in the park, the rest of us



gets satisfied with going hiking around. The sea is too cold for bathing, but the water of the pool in the hotel is well heated.

After dinner in the hotel, a small group gets together around Sidelle, Lucy and her daughter Abbie for the end of the evening, playing and singing in French and in English.

Thursday september 22: a full free day in the Park.

Free time all the day for all of us, but, here and there we are going to get together at one time or another. This morning we all took the first shuttle, either to hire bicycles or go strolling in town, visit a museum, go hiking, or take a ride in a barouche (for about 10 people).

Everybody is back in town for dinner at the Rupununi. Annette is giving to each of us a big pot of Blueberry jam, another great local speciality.

Friday september 23: Bath, Freeport, Portland.

The day starts under sunshine to visit the Maine Marine Museum in Bath, with an American man-guide and a girl-guide born in France, Myonne Lee, she has been living here for 40 years. The museum is fascinating, with the old workshops along the very deep river, more than 4000 boats have been built and launched here, and among these the first ship in America as early as 1608, the Virginia.

Afternoon is devoted to American way of shopping in one of the largest factory outlets of the area, close to Freeport, a true town with more than 100 brandname stores and restaurants around the famous LL Bean, open 365 days per year and 24 hours per day.

We get to Portland for dinner, the meal is served on an old ferryboat transformed into a floating restaurant, called DIMILLO. We have clam soup, fried scallops and blueberry crumble. Our driver also is giving us a gift, he is giving a 1 hour freetime in the streets of Portland before taking us to the hotel. Here many shops and bars are open, all with music, we must remember it's Friday night, it's very lively all over.

Saturday september 23: Portland and farewell evening in Winchester.

Today we visit Portland, a 65 000 people town, the most important in Maine. Our local guide knows everything about its history and its old houses, it's fascinating but a bit out of proportion. If Maine is the less populated state of the Union, it's also one of the most steeped in history. Almost everything seems to have happened here. Since it's foundation in 1632, the town has suffered wars against the Indians and the English and also big fires (four altogether, of which one was started by kids with firecrackers). We get a glance to Longfellow's statue, this famous poet was born here.

We make a visit to the Museum of Art, very interesting and very sunny indeed, it was built by Pei. Here you can see works from the American collections (a complete room is dedicated to Winslow Homer) or from impressionists. A temporary exposition is presenting Rockwell Kent's works. Among other places, he staid in Greenland and he paints snow and ice with a very impressive technique.

Again an e-mail address : www.portlandmuseumofart.org.

We get again into our bus and go to the other bank of the river to admire the lighthouse of Portland, after that we are on our own for lunch.

Back then to Winchester in order to be ready for the Jumelage evening with everybody, the participants and the members of the Jumelage around a giant barbecue. Fabrice Ravel, our town councillor in charge of the Jumelages is here, he just made the return trip from France to show the importance of the friendship between our two cities at the occasion of the 15th anniversary of the twinship between Winchester and Saint Germain en Laye. An orchestra, composed of a guitarist who has lived in St Germain, of his Corean wife at the accordion and a Canadian clarinettist, is giving a good atmosphere.

Last surprise: Jack Roll is giving us a large book of pictures of the Maine state, by R. Griffin the artist from Winchester, it is a real beautiful souvenir and maybe an incitement to come again during another season.

Sunday september 26: last hours in Winchester.

Everybody is taking the opportunity of this last morning to visit Winchester and the surroundings before leaving for the airport, few of us to Paris and the others to carry on their trip to New-York or Washington.

We all are waiting eagerly for the next trip program scheduled in 2006 in France (in Périgord). Watch for it.

Particular thanks to Cynthia Latta and Ed Davis who have magnificantly organized this trip.

Sylvie Bernard
et Jean Vidal.



Merci

Thanksgiving c'est la fête du merci. C'est formidable que tout un pays se retrouve pour honorer le "merci" : merci à sa patrie d'exister, merci à ses concitoyens d'être ensemble, merci aux jeunes, aux vieux, au boucher, à la belle-mère etc. Il n'y a que le dindon qui crie merci !

En tout cas, notre association l'a fêté en union avec ceux de Winchester. C'était au "palais" (n'ayons pas peur des mots) Château du Val. Nous avons été reçus comme des princes sous une pluie fine de novembre. Les plus hautes autorités, maire, conseiller général, étaient là pour nous assurer de leur soutien et nous avons sous les yeux le regard bienveillant de Henry IV, de Sully et de toutes les dames qui ont hanté cette auguste demeure. L'Amérique était sur les tables au milieu d'un charmant décor de bouquets.

Après l'apéritif et le repas, les discours de Geneviève et d'Emmanuel Lamy, Jean Vidal nous présenta le prochain voyage de septembre 2006 en Périgord. Nous pouvions aussi nous inscrire pour visiter au Sénat en mars prochain une partie de la collection de Phillips dont le fameux "Dîner des canotiers" de Renoir.



Un château pour le jumelage

1990 - 2005, 15 années de jumelage entre St Germain et Winchester... Il fallait pour célébrer cet anniversaire un cadre prestigieux, d'où le choix du Château du Val comme siège de cette manifestation.

À 3 kilomètres au Nord de la Ville, le Val n'était au tout début du XVII^e siècle qu'un modeste pavillon, lieu de collation au retour des chasses qu'Henry IV puis Louis XIII menaient en forêt de St Germain. En faisant construire par Le Nôtre la Grande Terrasse du Château, Louis XIV fit en même temps transformer par Mansart le pavillon de chasse en château de plaisance comportant deux appartements de part et d'autre d'une salle à manger centrale ; Le Nôtre dessine un parc "à la française" doté de nombreux bassins alimentés depuis la Seine. La reine Marie-Thérèse, Mme de Montespan, Mme de la Vallière s'y rendent fréquemment.

Mais la cour quitte St Germain pour Versailles, le château du Val va, durant plus de 50 ans, tomber en désuétude. En 1741, Louis XV le fait remettre en état pour Mme de Pompadour qui ne s'y plait pas, et à partir de 1750, le roi va en offrir la concession à plusieurs familles nobles ; en 1776 Louis XVI l'offre au prince de Beauvau qui y fera exécuter de nombreux travaux d'embellissement et d'agrandissement et y recevra nombre de célébrités... On dit que Mozart y serait venu.

Après la Révolution, la famille de Beauvau se réinstalle (Louis XVIII y viendra régulièrement), elle vendra le domaine en 1855 à une riche famille de l'entourage de Napoléon III. Après, plusieurs propriétaires, un marchand de biens (Monsieur Lacoste) le cède à la Société d'Entraide des Membres de la Légion d'Honneur⁽¹⁾ pour ce qui concerne les bâtiments et 3 hectares de terrain (le reste du parc étant loti) pour y créer une maison de retraite. Cette dernière est inaugurée le 8 octobre 1927 par Mr Gaston Doumergue, Président de la République, et par le Grand Chancelier de la Légion d'Honneur, en présence de nombreux membres du gouvernement.

Tout en s'attachant à respecter l'esprit "Grand Siècle" de l'ensemble, la Résidence du Château du Val a fait, et continue de faire l'objet de nombreux travaux de modernisation pour offrir un cadre agréable aux membres de la SEMLH, résidents permanents ou temporaires qui viennent s'y retirer ou se reposer. Il accueille également réceptions et manifestations de prestige organisées ou parrainées par les membres de la Société... Il est heureux d'avoir été retenu pour célébrer les 15 années du jumelage St Germain - Winchester.

1 La SEMLH dispose à travers le monde de 57 sections rattachées au siège parisien. Aux États-Unis existe une "American Society of the French Legion of Honor" directement rattachée à la Grande Chancellerie de la Légion d'Honneur, dont le siège est à New-York.

Pas si fous ces Français

C'est bien connu : les Français fument, boivent et mangent gras. Et pourtant ils vivent plus longtemps et ont moins de problèmes cardiaques que les Américains. Ils travaillent 35 heures par semaine et prennent 6 semaines de vacances par an, et ils sont quand même, ou ils étaient tout récemment, la quatrième puissance économique mondiale ! Comment s'explique ce paradoxe typiquement français ? Voilà ce à quoi deux journalistes canadiens ont tenté de répondre. Ils ont observé la France et les Français au microscope et nous livrent leurs conclusions. Chauvins, s'abstenir !

Sixty million Frenchmen can't be wrong

It is well known : Frenchmen smoke, drink and eat fat. And yet they live longer and have fewer heart problems than Americans. They work 35 hours per week and have 6 week vacations each year, and yet they are, or they were quite recently, the fourth economic power in the world ! How can this typical French paradox be explained ? Two Canadian journalists have tried to answer this question. They put France and French people under the microscope, and give us their conclusions. Amazing indeed !

Aux éditions France-Loisirs

Sourcebooks Inc.

